

CANADA

TREATY SERIES, 1949
No. 21

AGREEMENT

BETWEEN

THE GOVERNMENT OF CANADA

AND

THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM
FOR AIR SERVICES BETWEEN AND BEYOND
THEIR RESPECTIVE TERRITORIES

(Together with an Exchange of Notes)

Signed at Ottawa, August 19, 1949

Effective August 19, 1949

RECUEIL DES TRAITÉS 1949
N° 21

ACCORD

ENTRE

LE GOUVERNEMENT DU CANADA

ET

LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI
RELATIVEMENT À DES SERVICES AÉRIENS
ENTRE LEURS TERRITOIRES RESPECTIFS
ET AU DELÀ

(Suivi d'un échange de notes)

Signés à Ottawa le 19 août 1949

En vigueur le 19 août 1949



OTTAWA

EDMOND CLOUTIER, C.M.G., B.A., L.Ph.,
KING'S PRINTER AND CONTROLLER OF STATIONERY

1950

32 756 596

53607 460

b1634021

b3159644

Price, 15 cents

Prix: 15 cents

CANADA

TREATY SERIES, 1949
No. 21

AGREEMENT

BETWEEN

THE GOVERNMENT OF CANADA

AND

THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM
FOR AIR SERVICES BETWEEN AND BEYOND
THEIR RESPECTIVE TERRITORIES

(Together with an Exchange of Notes)

Signed at Ottawa, August 19, 1949

Effective August 19, 1949

RECUEIL DES TRAITÉS 1949

N° 21

ACCORD

ENTRE

LE GOUVERNEMENT DU CANADA

ET

LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI
RELATIVEMENT À DES SERVICES AÉRIENS
ENTRE LEURS TERRITOIRES RESPECTIFS
ET AU DELÀ

(Suivi d'un échange de notes)

Signés à Ottawa le 19 août 1949

En vigueur le 19 août 1949



OTTAWA
EDMOND CLOUTIER, C.M.G., B.A., L.Ph.,
KING'S PRINTER AND CONTROLLER OF STATIONERY

1950

CANADA

TREATY SERIES, 1949
No. 21

AGREEMENT

BETWEEN

THE GOVERNMENT OF CANADA

AND

THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM
FOR AIR SERVICES BETWEEN AND BEYOND
THEIR RESPECTIVE TERRITORIES

(Together with an Exchange of Notes)
Signed at Ottawa, August 19, 1949

SUMMARY

Text of the Agreement	Effective August 19, 1949	PAGE 4
<hr/>		
Schedule	RECUEIL DES TRAITÉS 1949	20
Exchange of Notes (August 19, 1949) between Canada and the United Kingdom concerning Canadian Air Service to the Caribbean	ACCORD	22

LE GOUVERNEMENT DU CANADA

ET

LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI
RELATIVEMENT À DES SERVICES AÉRIENS
ENTRE LEURS TERRITOIRES RESPECTIVES
ET AU DELÀ

(Suivi d'un échange de notes)
Signés à Ottawa le 19 août 1949
En vigueur le 19 août 1949



OTTAWA
EDMOND GIBBERT, C.M.G., B.A., F.R.S.
KING'S PRINTER AND CONTROLLER OF STATIONERY

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM FOR AIR SERVICES BETWEEN AND BEYOND THEIR RESPECTIVE TERRITORIES.

The Government of Canada and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, being the plenipotentiaries duly authorized and empowered to the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December, 1944, and having signed the same, and being desirous to conclude an Agreement for the purpose of establishing air services between and beyond United Kingdom and Canadian Territories, Have agreed as follows:—

SOMMAIRE

	PAGE
Texte de l'accord	5
Annexe	21
Échange de notes du 19 août 1949 entre le Canada et le Royaume-Uni relativement au service aérien du Canada aux Antilles	23

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM FOR AIR SERVICES BETWEEN AND BEYOND THEIR RESPECTIVE TERRITORIES.

The Government of Canada and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland.

Being parties to the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December, 1944, and

Desiring to conclude an Agreement for the purpose of establishing air services between and beyond United Kingdom and Canadian Territories,

Have agreed as follows:—

ARTICLE 1

For the purpose of the present Agreement, unless the context otherwise requires:—

(a) the term “the Convention” means the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December, 1944 and includes any Annex adopted under Article 90 of that Convention and any amendment of the Annexes or Convention under Articles 90 and 94 thereof;

(b) the term “aeronautical authorities” means, in the case of the United Kingdom, the Minister of Civil Aviation and any person or body authorized to perform any functions presently exercised by the said Minister or similar functions, and, in the case of Canada, the Minister of Transport, the Air Transport Board and any person or body authorized to perform any functions presently exercised by the said Minister or Board or similar functions;

(c) the term “designated airline” means an airline which one contracting party shall have designated, by written notification to the other contracting party, in accordance with Article 3 of the present Agreement, for the operation of agreed services on the routes specified in such notification;

(d) the term “change of gauge” means the operation of one of the agreed services by a designated airline in such a way that one section of the route is flown by aircraft different in capacity from those used on another section;

(e) the term “territory” in relation to a State means the land areas and territorial waters adjacent thereto under the sovereignty, suzerainty, protection or trusteeship of that State; and

(f) the terms “air services”, “international air service”, “airline” and “stop for non-traffic purposes” have the meanings respectively assigned to them in Article 96 of the Convention.

(Traduction)

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI RELATIVEMENT À DES SERVICES AÉRIENS ENTRE LEURS TERRITOIRES RESPECTIFS ET AU DELÀ.

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord,

Ayant adhéré à la Convention relative à l'Aviation Civile Internationale qui fut présentée pour fins de signature à Chicago le septième jour de décembre 1944 et

Désireux de conclure un accord dans le but d'établir des services aériens entre les territoires du Royaume-Uni et du Canada et au delà,

Sont convenus de ce qui suit:

ARTICLE PREMIER

Aux fins du présent accord et à moins que le contexte ne l'exige autrement,

a) l'expression "la Convention" signifie la Convention relative à l'Aviation Civile Internationale, présentée pour signature à Chicago le septième jour de décembre 1944 et comprend les annexes adoptées en vertu de l'article 90 de cette convention et les modifications des annexes ou de la convention en vertu des articles 90 et 94 de ladite convention;

b) l'expression "autorités aéronautiques" signifie, dans le cas du Royaume-Uni, le ministre de l'Aviation civile et toute personne ou tout organisme autorisé à accomplir les fonctions exercées actuellement par ledit ministre ou des fonctions similaires et, dans le cas du Canada, le ministre des Transports, la Commission des Transports Aériens et toute personne ou tout organisme autorisé à accomplir les fonctions exercées actuellement par ledit ministre ou la Commission ou des fonctions similaires;

c) l'expression "ligne aérienne désignée" signifie une ligne aérienne que l'une des parties contractantes aura désignée par avis écrit à l'autre partie contractante, conformément à l'article 3 du présent accord, pour l'exploitation des services convenus sur les itinéraires spécifiés dans cet avis;

d) l'expression "changement de jauge" signifie l'exploitation d'un des services convenus par une ligne aérienne désignée de telle façon qu'une section du parcours est desservie par des aéronefs d'une capacité différente de celle des aéronefs employés dans une autre section;

e) l'expression "territoire", se rapportant à un État, signifie les territoires et eaux territoriales adjacentes qui sont sous la souveraineté, la suzeraineté, la protection ou le mandat de cet État; et

f) les expressions "services aériens", "service aérien international", "ligne aérienne" et "escale pour des fins non commerciales" ont respectivement les significations qui leur sont attribuées par l'article 96 de la Convention.

ARTICLE 2

(1) Each contracting party grants to the other contracting party the rights specified in the present Agreement for the purpose of establishing the air services to be operated by virtue of the said Agreement on the routes specified in the appropriate Section of the Schedule thereto (hereinafter called "the agreed services" and "the specified routes").

(2) Subject to the provisions of the present Agreement, the airlines designated by each contracting party shall enjoy, while operating an agreed service on a specified route, the following privileges:—

- (a) to fly without landing across the territory of the other contracting party;
- (b) to make stops in the said territory for non-traffic purposes; and
- (c) to make stops in the said territory at the points specified for that route in the Schedule to the present Agreement for the purpose of putting down and taking on international traffic in passengers, cargo and mail coming from or destined for other points so specified.

(3) Nothing in paragraph (2) of this Article shall be deemed to confer on the airlines of one contracting party the privilege of taking up, in the territory of the other contracting party, passengers, cargo or mail carried for remuneration or hire and destined for another point in the territory of that other contracting party.

ARTICLE 3

(1) Each contracting party shall have the right to designate in writing to the other contracting party one or more airlines for the purpose of operating the agreed services on the specified routes.

(2) Each contracting party shall have the right by written notification to the other contracting party to withdraw the designation of an airline and to substitute the designation of another airline.

(3) On receipt of the designation, the other contracting party shall, subject to the provisions of paragraphs (4) and (5) of this Article, without delay grant to the airline or airlines designated the appropriate operating authorization.

(4) The aeronautical authorities of one contracting party may require an airline designated by the other contracting party to satisfy them that it is qualified to fulfil the conditions prescribed under the laws and regulations normally and reasonably applied by them in conformity with the provisions of the Convention to the operation of international commercial air services.

(5) Each contracting party shall have the right to refuse to accept the designation of an airline and to withhold or revoke the grant to an airline of the privileges specified in paragraph (2) of Article 2 of the present Agreement or to

ARTICLE 2

(1) Chaque partie contractante accorde à l'autre partie contractante les droits spécifiés dans le présent accord, dans le but d'établir les services aériens à être exploités en vertu du présent accord sur les itinéraires spécifiés dans la section appropriée de l'annexe au présent accord (dénommés par la suite "les services convenus" et "les itinéraires spécifiés").

(2) Sous réserve des dispositions du présent accord, les lignes aériennes désignées par chaque partie contractante jouiront des privilèges suivants pendant l'exploitation d'un service convenu sur un itinéraire spécifié:

- a) Survoler le territoire de l'autre partie contractante sans atterrir.
- b) Faire escale sur ledit territoire pour des fins non commerciales.
- c) Faire escale sur ledit territoire aux endroits spécifiés pour cet itinéraire dans l'annexe au présent accord, dans le but de débarquer et d'embarquer pour fins de trafic international, des passagers, des marchandises et du courrier en provenance ou à destination d'autres endroits ainsi spécifiés.

(3) Rien dans le paragraphe (2) de cet article ne sera censé attribuer aux lignes aériennes de l'une des parties contractantes le privilège d'embarquer, sur le territoire de l'autre partie contractante, des passagers, marchandises ou courrier transportés moyennant paiement ou louage et destinés à un autre endroit du territoire de cette autre partie contractante.

ARTICLE 3

(1) Chaque partie contractante aura le droit de désigner par écrit à l'autre partie contractante une ou plusieurs lignes aériennes, dans le but d'exploiter les services convenus sur les itinéraires spécifiés.

(2) Chaque partie contractante aura le droit, sur avis par écrit donné à l'autre partie contractante, d'annuler la désignation d'une ligne aérienne ainsi faite et d'y substituer celle d'une autre ligne.

(3) Sur réception de la désignation, l'autre partie contractante devra, sous réserve des dispositions des paragraphes (4) et (5) de cet article, accorder sans délai le permis d'exploitation qui s'impose à la ligne ou aux lignes aériennes désignées.

(4) Les autorités aéronautiques d'une partie contractante pourront exiger d'une ligne aérienne désignée par l'autre partie contractante qu'elle leur donne la preuve de son aptitude à remplir les conditions prescrites par les lois et les règlements qui seront appliqués normalement et raisonnablement par elles, conformément aux dispositions de la Convention, à l'exploitation des services internationaux de transport commercial par air.

(5) Chaque partie contractante aura le droit de rejeter la désignation d'une ligne aérienne et de refuser ou de révoquer la concession à une ligne aérienne des privilèges spécifiés au paragraphe (2) de l'article 2 du présent accord ou

impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by an airline of those privileges in any case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the contracting party designating the airline or in nationals of the contracting party designating the airline.

(6) Subject to the provisions of Article 7 of the present Agreement, at any time after the provisions of paragraphs (1) and (3) of this Article have been complied with, an airline so designated and authorized may begin to operate the agreed services.

(7) Each contracting party shall have the right to suspend the exercise by an airline of the privileges specified in paragraph (2) of Article 2 of the present Agreement or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by an airline of those privileges in any case where the airline fails to comply with the laws or regulations of the contracting party granting those privileges or otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed in the present Agreement; provided that, unless immediate suspension or imposition of conditions is essential to prevent further infringements of laws or regulations, this right shall be exercised only after consultation with the other contracting party.

ARTICLE 4

Fuel, lubricating oils, spare parts, regular aircraft, equipment and aircraft stores introduced into the territory of one contracting party, or taken on board aircraft in that territory, by or on behalf of the other contracting party or its designated airline or airlines and intended solely for use by or in the aircraft of those airlines shall be accorded by the first contracting party, in respect of customs duties, inspection fees and other similar national or local duties and charges, treatment not less favourable than that accorded to similar supplies introduced into the said territory, or taken on board aircraft in that territory, and intended for use by or in the aircraft of a national airline of the first contracting party, or of the most favoured airline of any other state, engaged in international air services.

ARTICLE 5

(1) There shall be fair and equal opportunity for the airlines of both contracting parties to operate the agreed services on the specified routes between their respective territories.

(2) In operating the agreed services, the airlines of each contracting party shall take into account the interests of the airlines of the other contracting party so as not to affect unduly the services which the latter provide on the whole or part of the same routes.

(3) On any specified route the capacity provided by the designated airlines of one contracting party together with the capacity provided by the

d'imposer les conditions qu'elle pourra juger nécessaire à l'exercice de ces privilèges par une ligne aérienne, lorsqu'elle ne sera pas convaincue qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de cette ligne aérienne appartiennent à la partie contractante qui l'a désignée ou à ses ressortissants.

(6) Sous réserve des dispositions de l'article 7 du présent accord, dès que les prescriptions des paragraphes (1) et (3) de cet article auront été observées, une ligne aérienne ainsi désignée et autorisée pourra commencer à exploiter les services convenus.

(7) Chaque partie contractante aura le droit de suspendre l'exercice par une ligne aérienne des privilèges spécifiés au paragraphe (2) de l'article 2 du présent accord ou d'imposer les conditions qu'elle jugera nécessaires à l'exercice de ces privilèges par une ligne aérienne, lorsque celle-ci omettra de se conformer aux lois et règlements de la partie contractante qui accorde ces privilèges ou lorsque son exploitation ne sera pas conforme aux conditions prescrites dans le présent accord. Toutefois, à moins que la suspension ou l'imposition immédiate de conditions ne soit essentielle pour éviter de nouvelles infractions aux lois et règlements, ce droit ne sera exercé qu'après consultation avec l'autre partie contractante.

ARTICLE 4

Les carburants, les huiles lubrifiantes, les pièces de rechange, l'équipement aérien normal et les approvisionnements de bord introduits dans le territoire d'une partie contractante, ou pris à bord d'aéronefs dans ce territoire, par l'autre partie contractante ou sa ou ses lignes aériennes désignées, soit personnellement ou en leur nom, et destinés uniquement aux aéronefs de ces lignes aériennes bénéficieront de la part de la première partie contractante, en ce qui concerne l'imposition des droits de douane, frais d'inspection et autres taxes et impositions nationales ou locales, d'un traitement non moins favorable que celui qui est accordé pour les approvisionnements similaires introduits dans ledit territoire ou pris à bord dans ce territoire et destinés à leur usage par les aéronefs d'une ligne aérienne nationale de la première partie contractante ou de la ligne aérienne la plus favorisée de tout autre État, exploitant des services aériens internationaux.

ARTICLE 5

(1) Les lignes aériennes des deux parties contractantes pourront d'un même traitement équitable dans l'exploitation des services convenus sur les itinéraires spécifiés entre leurs territoires respectifs.

(2) Dans l'exploitation des services convenus, les lignes aériennes de chaque partie contractante tiendront compte des intérêts des lignes aériennes de l'autre partie contractante, de façon à ne pas nuire injustement aux services que cette dernière fournit sur la totalité ou une partie des mêmes itinéraires.

(3) Sur tout itinéraire spécifié la capacité fournie par les lignes désignées de l'une des parties contractantes, en même temps que la capacité fournie par les

designated airlines of the other contracting party shall be maintained in reasonable relationship to the requirements of the public for air transport on that route.

(4) In the application of the principles stated in the preceding paragraphs of this article:—

(a) The agreed services provided by a designated airline shall have as their primary objective the provision, at a reasonable load factor, of capacity adequate to the current and reasonably expected requirements of that airline for the carriage of traffic originating in or destined for the territory of the contracting party which has designated the airline.

(b) The capacity provided under sub-paragraph (a) above may be augmented by supplementary capacity adequate for the carriage of international air traffic both originating at and destined for points on the specified routes in the territories of States other than that designating the airline. Such additional capacity shall be related to traffic demands of the areas through which the airline operates, after taking account of the air services established by airlines of the other contracting party and of the States referred to above insofar as they are carrying international air traffic originating in or destined for their territories.

(5) Nothing in this Article shall prevent unfilled space in any aircraft operated in accordance with this Article from being used for the carriage of any international air traffic offered.

ARTICLE 6

A designated airline of one contracting party may make a change of gauge at a point in the territory of the other contracting party only on the following conditions:—

- (i) that it is justified by reason of economy of operation;
- (ii) that the aircraft used on the section on which less traffic is carried by the airline to and from the territory of the first contracting party are smaller in capacity than those used on the other section;
- (iii) that the aircraft of smaller capacity shall operate only in connection with the aircraft of larger capacity and shall be scheduled so to do; the former shall arrive at the point of change for the purpose of carrying traffic transferred from, or to be transferred into, the aircraft of larger capacity; and their capacity shall be determined with primary reference to this purpose;
- (iv) that there is an adequate volume of through traffic; and
- (v) that the provisions of Article 5 of the present Agreement shall govern all arrangements made with regard to change of gauge.

lignes désignées de l'autre partie contractante, devront correspondre normalement aux besoins du public en ce qui concerne le transport aérien sur cet itinéraire.

(4) Dans l'application des principes énoncés aux paragraphes précédents de cet article,

- a) les services qu'il aura été convenu d'attribuer à une ligne aérienne désignée auront pour principal but de répondre adéquatement, suivant un coefficient raisonnable de charge, aux besoins courants de cette ligne et à ceux qui peuvent normalement se présenter dans le transport du trafic en provenance ou à destination du territoire de la partie contractante qui l'a désignée.
- b) La capacité prescrite à l'alinéa a) ci-dessus pourra s'augmenter d'une capacité supplémentaire suffisante pour le transport aérien du trafic international aussi bien en provenance qu'à destination d'endroits sur les itinéraires spécifiés dans les territoires d'États autres que celui qui désigne la ligne aérienne. Cette capacité supplémentaire correspondra aux besoins du trafic des régions que la ligne aérienne dessert, compte tenu des services aériennes établis par les lignes aériennes de l'autre partie contractante et des États susmentionnés, dans la mesure de leur trafic aérien international en provenance ou à destination de leurs territoires.

(5) Rien dans cet article n'empêchera un aéronef naviguant conformément à ces dispositions d'utiliser son espace libre pour le transport de tout trafic aérien international qui se présente.

ARTICLE 6

Une ligne aérienne désignée par une partie contractante ne pourra effectuer un changement de jauge à un endroit du territoire de l'autre partie contractante qu'aux conditions suivantes:

- (i) qu'il soit justifié par mesure d'économie des frais d'exploitation;
- (ii) que les aéronefs employés sur la section où la ligne aérienne a un trafic moindre en provenance ou à destination du territoire de la première partie contractante aient une capacité inférieure à celle des aéronefs employés sur l'autre section;
- (iii) que les aéronefs de capacité inférieure ne soient mis en service que de concert avec les appareils de plus grande capacité et soient inscrits en conséquence. Les premiers arriveront au point de changement dans le but de transporter le trafic provenant ou à destination des plus gros appareils et leur capacité sera fixée essentiellement à cette fin;
- (iv) qu'il y ait un volume suffisant de trafic en parcours direct;
- (v) que les prescriptions de l'article 5 du présent accord régissent tous les arrangements relatifs au changement de jauge.

ARTICLE 7

(1) The tariffs on any agreed service shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors, including cost of operation, reasonable profit, characteristics of service (such as standards of speed and accommodation) and the tariffs of other airlines for any part of the specified route. These tariffs shall be determined in accordance with the following provisions of this Article.

(2) The tariffs referred to in paragraph (1) of this Article shall, if possible, be agreed in respect of each route between the designated airlines of the contracting parties, in consultation with other airlines operating over the whole or part of that route, and such agreement shall, where possible, be reached through the rate-fixing machinery of the International Air Transport Association. The tariffs so agreed shall be subject to the approval of the aeronautical authorities of both contracting parties.

(3) In the event of disagreement between the designated airlines concerning the tariffs, the aeronautical authorities of the contracting parties shall endeavour to determine them by agreement between themselves.

(4) A designated airline of either contracting party shall file with the aeronautical authorities of both contracting parties any tariff determined under paragraph (2) of this Article which it proposes to establish, at least thirty days before the date on which it proposes that the tariff shall come into effect; provided that the aeronautical authorities of the contracting parties may in particular cases vary the period of thirty days.

(5) If the aeronautical authorities of one of the contracting parties are dissatisfied with a tariff filed in accordance with paragraph (4) of this Article they shall so notify in writing the aeronautical authorities of the other contracting party and any designated airline filing the tariff, within fifteen days of the date of filing or in particular cases within such other period as may be agreed by both authorities.

(6) After notification under paragraph (5) of this Article, the aeronautical authorities of both contracting parties shall endeavour to secure agreement on the tariff to be established.

(7) If the aeronautical authorities of the contracting parties cannot secure agreement, the dispute shall be settled in accordance with the provisions of Article 10 of the present Agreement.

(8) Each contracting party shall, within the limits of its legal powers, ensure that no tariff filed under paragraph (4) of this Article shall come into effect as long as the aeronautical authorities of either contracting party are dissatisfied with it.

ARTICLE 7

(1) Les tarifs de tout service convenu seront fixés à des taux raisonnables, en tenant compte de tous les éléments qui s'y rapportent, y compris les frais d'exploitation, un bénéfice raisonnable, les caractéristiques du service (notamment le degré de vitesse et la qualité des aménagements) et les tarifs des autres lignes aériennes sur une partie quelconque de l'itinéraire spécifié. Ces tarifs seront fixés conformément aux dispositions suivantes du présent article.

(2) Les tarifs mentionnés au paragraphe (1) de cet article seront convenus, si possible, à l'égard de chaque itinéraire entre les lignes aériennes désignées par les parties contractantes de concert avec les autres lignes aériennes qui fonctionnent sur la totalité ou une partie du parcours en question et, si possible, cette entente sera conclue en ayant recours aux rouages de l'Association du transport aérien international pour la fixation des tarifs. Les tarifs ainsi convenus seront soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des deux parties contractantes.

(3) En cas de désaccord entre les lignes désignées en matière de tarifs, les autorités aéronautiques des parties contractantes s'efforceront de les déterminer de commun accord.

(4) Une ligne désignée par l'une ou l'autre des parties contractantes qui se propose d'établir un tarif aux termes du paragraphe (2) de cet article le déposera auprès des autorités aéronautiques des deux parties contractantes au moins trente jours avant la date à laquelle elle se propose de le mettre en vigueur. Toutefois, les autorités aéronautiques des parties contractantes pourront dans certains cas particuliers varier la durée de ce délai.

(5) Les autorités aéronautiques d'une des parties contractantes qui ne seront pas satisfaites d'un tarif déposé conformément au paragraphe (4) de cet article le notifieront par écrit aux autorités aéronautiques de l'autre partie contractante et à la ligne aérienne désignée qui l'aura déposé et cela dans un délai de quinze jours à compter de la date du dépôt ou, dans certains cas particuliers, dans le délai qui pourra être convenu par les autorités des deux parties.

(6) A la suite de l'avis prévu au paragraphe (5) de cet article, les autorités aéronautiques des deux parties contractantes s'efforceront d'en arriver à un accord sur le tarif qui doit être fixé.

(7) Si les autorités aéronautiques des parties contractantes ne peuvent pas en arriver à une entente, le différend sera réglé conformément aux dispositions de l'article 10 du présent accord.

(8) Chaque partie contractante fera en sorte, dans la limite des pouvoirs que lui confère la loi, que nul tarif déposé en vertu du paragraphe (4) du présent article ne soit mis en vigueur avant que les autorités aéronautiques d'une des parties contractantes n'en soient satisfaites.

(9) If no notification is given under paragraph (5) of this Article, a tariff filed under paragraph (4) of this Article shall come into effect after the expiry of the period specified in paragraph (4) and shall remain in effect until

(a) the expiry of any period for which the aeronautical authorities of either contracting party may have approved its effectiveness; or

(b) a new or amended tariff shall have been established in accordance with the provisions of this Article in substitution therefor,

whichever is the earlier,

(10) (a) A new or amended tariff in substitution for an established tariff may be filed by a designated airline at any time, and the provisions of this Article shall apply thereto as if it were a first tariff; provided that the aeronautical authorities of the contracting parties may by agreement between them adopt procedures for the filing and establishment of amended tariffs within shorter periods than those specified in paragraphs (4) and (5) of this Article.

(b) The aeronautical authorities of one contracting party may, with the consent of the aeronautical authorities of the other contracting party, at any time require a designated airline to file a new or amended tariff, and the provisions of this Article shall apply thereto as if it were a first tariff.

ARTICLE 8

The aeronautical authorities of either contracting party shall supply to the aeronautical authorities of the other contracting party at their request such periodic or other statements of statistics as may be reasonably required for the purpose of reviewing the capacity provided on the agreed services by the designated airlines of the first contracting party. Such statements shall include all information required to determine the amount of traffic carried by those airlines on the agreed services and the origins and destinations of such traffic.

ARTICLE 9

There shall be regular and frequent consultation between the aeronautical authorities of the contracting parties to ensure close collaboration in all matters affecting the fulfilment of the present Agreement.

ARTICLE 10

(1) If any dispute arises between the contracting parties relating to the interpretation or application of the present Agreement, the contracting parties shall in the first place endeavour to settle it by negotiation between themselves.

(9) En l'absence de la notification prévue au paragraphe (5) du présent article, un tarif qui aura été déposé suivant le paragraphe (4) de cet article entrera en vigueur à l'expiration du délai spécifié audit paragraphe (4) et le demeurera

- a) jusqu'à l'expiration de la période pour laquelle les autorités aéronautiques d'une des parties contractantes auront pu en approuver l'application efficace;
 - ou
 - b) jusqu'à ce qu'il soit remplacé par un tarif nouveau ou modifié fixé conformément aux dispositions du présent article,
- suivant celui de ces deux événements qui se produira le plus tôt.

(10) a) Une ligne aérienne désignée pourra en tout temps déposer un tarif nouveau ou modifié en remplacement d'un tarif établi et les prescriptions du présent article s'y appliqueront comme s'il s'agissait d'un tarif initial. Toutefois, les autorités aéronautiques des parties contractantes pourront de commun accord adopter les procédures voulues pour que le dépôt et la fixation de tarifs modifiés aient lieu dans un délai plus court que celui qui est spécifié aux paragraphes (4) et (5) du présent article.

b) Les autorités aéronautiques d'une partie contractante pourront en tout temps, avec le consentement des autorités aéronautiques de l'autre partie contractante, exiger d'une ligne aérienne désignée qu'elle dépose un tarif nouveau ou modifié, et les prescriptions du présent article s'y appliqueront comme s'il s'agissait d'un tarif initial.

ARTICLE 8

Les autorités aéronautiques d'une partie contractante fourniront aux autorités aéronautiques de l'autre partie contractante qui en feront la demande les relevés statistiques, périodiques ou autres, dont elles peuvent avoir normalement besoin pour examiner la capacité fournie dans les services convenus par les lignes aériennes désignées de la première partie contractante. Ces relevés devront contenir tous les renseignements voulus pour déterminer le volume du trafic transporté par ces lignes aériennes dans les services convenus, de même que la provenance et la destination de ce trafic.

ARTICLE 9

Les autorités aéronautiques des parties contractantes se consulteront régulièrement et fréquemment pour assurer une étroite collaboration dans tout ce qui touche à la réalisation du présent accord.

ARTICLE 10

(1) Advenant un litige entre elles relativement à l'interprétation ou l'application du présent accord, les parties contractantes s'efforceront tout d'abord de le régler par voie de négociations directes.

- (2) If the contracting parties fail to reach a settlement by negotiation,
- (a) they may agree to refer the dispute for decision to an arbitral tribunal appointed by agreement between them or to some other person or body; or
 - (b) if they do not so agree or if, having agreed to refer the dispute to an arbitral tribunal, they cannot reach agreement as to its composition, either contracting party may submit the dispute for decision to any tribunal competent to decide it which may hereafter be established within the International Civil Aviation Organization or, if there is no such tribunal, to the Council of the said Organization.
- (3) The contracting parties undertake to comply with any decision given under paragraph (2) of this Article.
- (4) If and so long as either contracting party or a designated airline of either contracting party fails to comply with a decision given under paragraph (2) of this Article, the other contracting party may limit, withhold or revoke any rights or privileges which it has granted by virtue of the present Agreement to the contracting party in default or to the designated airline or airlines of that contracting party or to the designated airline in default.

ARTICLE 11

(1) If either of the contracting parties considers it desirable to modify any provision of the present Agreement, such modification, if agreed between the contracting parties, shall come into effect when confirmed by an Exchange of Notes.

(2) In the event of the conclusion of any general multilateral convention concerning air transport by which both contracting parties become bound, the present Agreement shall be amended so as to conform with the provisions of such convention.

ARTICLE 12

Either contracting party may at any time give notice to the other if it desires to terminate the present Agreement. Such notice shall be simultaneously communicated to the International Civil Aviation Organization. If such notice is given, the present Agreement shall terminate twelve (12) months after the date of receipt of the notice by the other contracting party, unless the notice to terminate is withdrawn by agreement before the expiry of this period. In the absence of acknowledgment of receipt by the other contracting party, notice shall be deemed to have been received fourteen (14) days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organization.

(2) Si les parties contractantes ne peuvent pas en arriver à une entente par voie de négociation,

- a) elles pourront convenir de s'en rapporter à la décision d'un tribunal d'arbitrage qu'elles désigneront de commun accord ou de quelque autre personne ou corps constitué; ou
- b) si elles ne sont pas d'accord à cet effet ou si, ayant convenu d'en référer à un tribunal d'arbitrage, elles ne peuvent s'entendre sur sa composition, l'une ou l'autre d'entre elles pourra soumettre le litige au tribunal compétent qui pourra avoir été institué ci-après au sein de l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale ou, en l'absence de pareil tribunal, au Conseil de ladite Organisation.

(3) Les parties contractantes s'engagent à se conformer aux décisions rendues en conformité du paragraphe (2) du présent article.

(4) Tant qu'une partie contractante ou une ligne aérienne désignée d'une des parties contractantes ne se sera pas conformée à une décision rendue en conformité du paragraphe (2) du présent article, l'autre partie contractante pourra restreindre, refuser ou révoquer tous droits ou privilèges qu'elle aura concédés en vertu du présent accord à la partie contractante en défaut ou à la ligne ou aux lignes aériennes désignées par cette partie contractante ou à la ligne aérienne désignée qui est en défaut.

ARTICLE 11

(1) Si l'une des parties contractantes juge à propos de modifier une disposition quelconque du présent accord, cette modification, si les parties contractantes en conviennent, entrera en vigueur lorsqu'elle aura été confirmée par un échange de notes.

(2) Advenant la conclusion d'une convention multilatérale générale relativement au transport aérien à laquelle les deux parties contractantes se trouveraient liées, le présent accord sera modifié de façon à concorder avec les dispositions de cette convention.

ARTICLE 12

Une partie contractante qui désirera dénoncer le présent accord pourra toujours en donner avis à l'autre partie et cet avis sera communiqué simultanément à l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale. Le cas échéant, le présent accord prendra fin douze (12) mois après la date de la réception de l'avis par l'autre partie contractante, à moins que d'un commun accord l'avis de résiliation ne soit retiré avant l'expiration de ce délai. Si l'autre partie contractante omet d'en accuser réception, l'avis sera censé avoir été reçu par elle quatorze (14) jours après sa réception par l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale.

ARTICLE 13

The present Agreement supersedes the following agreements between the contracting parties: the Agreement for Air Services signed at Bermuda, December 21, 1945; the Agreement and Exchange of Notes concerning the Establishment of Air communications between the Territory of Canada and United Kingdom Territories in the West Atlantic and Caribbean Areas, signed at Ottawa, July 17, 1947; the Exchange of Notes extending the latter Agreement to provide for a Canadian Air Service to the Bahamas, dated July 7, 1948; the Exchange of Letters constituting an Agreement concerning the grant to Airlines of Traffic Rights in Fiji and Canton Island, dated January 31 and February 1, 1947, as amended by an Exchange of Letters dated March 31 and April 2, 1949.

ARTICLE 14

The present Agreement and any Exchange of Notes in accordance with Article 11 shall be registered by the Government of Canada with the International Civil Aviation Organization.

ARTICLE 15

The present Agreement shall come into force on the date of signature.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorized thereto, have signed the present Agreement in duplicate at Ottawa, this 19th day of August 1949.

For the Government of Canada:

L. CHEVRIER

For the Government of the United Kingdom:

A. CLUTTERBUCK

ARTICLE 13

Le présent accord remplace les accords suivants entre les parties contractantes: l'accord relatif à des services aériens, signé aux Bermudes le 21 décembre 1945; l'accord et l'échange de notes visant l'établissement de communications aériennes entre le territoire du Canada et les territoires du Royaume-Uni dans les régions de l'Atlantique-Ouest et de la mer des Antilles, signés à Ottawa le 17 juillet 1947; l'échange de notes pour l'extension de ce dernier accord, afin d'assurer un service aérien canadien aux Bahamas en date du 7 juillet 1948; l'échange de lettres, constituant un accord relatif à la concession de droits de circulation à des lignes aériennes aux îles Fidji et à l'île de Canton, en date des 31 janvier et 1^{er} février 1947, modifié par un échange de lettres, en date des 31 mars et 2 avril 1949.

ARTICLE 14

Le présent accord et tout échange de notes en conformité de l'article 11 seront enregistrés par le Gouvernement du Canada à l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale.

ARTICLE 15

Le présent accord entrera en vigueur à la date de sa signature. En foi de quoi les soussignés, étant dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent accord en double exemplaire à Ottawa, ce 19^e jour d'août 1949.

Pour le Gouvernement du Canada:

L. CHEVRIER

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni:

A. CLUTTERBUCK

1. Points de départ (Any one or more of the following, if desired).	Canada	Shannon Iceland Azores	1. London Prestwick
2. Points de destination (Any one or more of the following, if desired).	Canada Montreal	Shannon Iceland Azores	2. London Prestwick
3. Points de transit (Any one or more of the following, if desired).	Canada Montreal and other points in the Kingdom of the Netherlands	Ireland and other points in the Kingdom of the Netherlands	3. London Prestwick Brussels Amsterdam London London Heathrow London Heathrow
4. Points de destination (Any one or more of the following, if desired).	Canada Yancouver	Canton Island Hawaii San Francisco	4. Fiji
5. Points de destination (Any one or more of the following, if desired).	Canada Ottawa	London Prestwick	5. London Prestwick

SCHEDULE

SECTION I

ROUTES TO BE OPERATED IN BOTH DIRECTIONS BY THE DESIGNATED AIRLINE
OR AIRLINES OF CANADA.

Points of Departure. (Any one or more of the following).	Intermediate Points. (Any one or more of the following, if desired).	Destination in United Kingdom Territory. (Any one or more of the following, if desired).	Points beyond. (Any one or more of the following, if desired).
1. Toronto Montreal Gander	Azores Iceland Shannon	Prestwick London	
2. Toronto Montreal	Tampa— St. Petersburg	Bermuda Bahamas Jamaica Antigua Barbados Trinidad British Guiana	Havana and other points beyond in the Caribbean and South America to be agreed between the Governments of Canada and the United Kingdom.
3. Vancouver	Honolulu Canton Island	Fiji	Australia New Zealand
4. Edmonton Vancouver	Whitehorse Alaska Aleutians Points in Japan Shanghai	Hong Kong	Points to be agreed between the Governments of Canada and the United Kingdom.

SECTION II

ROUTES TO BE OPERATED IN BOTH DIRECTIONS BY THE DESIGNATED AIRLINE
OR AIRLINES OF THE UNITED KINGDOM.

Points of Departure. (Any one or more of the following).	Intermediate Points. (Any one or more of the following, if desired).	Destination in Canadian Territory. (Any one or more of the following, if desired).	Points beyond. (Any one or more of the following, if desired).
1. London Prestwick	Shannon Iceland Azores	Gander	New York and beyond Bermuda and beyond
2. London Prestwick	Shannon Iceland Azores	Gander Montreal	
3. British Guiana Trinidad Barbados Antigua Jamaica British Honduras Bahamas Bermuda	Havana and other points in the Caribbean to be agreed between the Governments of the United Kingdom and Canada	Montreal	Points in the United Kingdom
4. Fiji	Canton Island Honolulu San Francisco	Vancouver	
5. London Prestwick	Keflavik Goose	Either Churchill or The Pas, to be agreed between the Governments of the United Kingdom and Canada	Alaska Aleutians Points in Japan Shanghai Hong Kong

ANNEXE

SECTION I

ITINÉRAIRES À ÊTRE EXPLOITÉS DANS LES DEUX SENS PAR LA OU LES LIGNES
AÉRIENNES DÉSIGNÉES PAR LE CANADA.

Points de départ. (Un ou plusieurs des suivants).	Points intermédiaires. Un ou plusieurs des suivants, si désiré).	Destination dans le territoire du Royaume-Uni (Un ou plusieurs des suivants, si désiré).	Points au delà (Un ou plusieurs des suivants, si désiré).
1. Toronto Montréal Gander	Açores Islande Shannon	Prestwick Londres	
2. Toronto Montréal	Tampa— Saint Pétersbourg	Bermudes Bahamas Jamaïque Antigua Barbade Trinidad Guyane anglaise	La Havane et autres endroits au delà dans la mer des Antilles et l'Amé- rique du Sud à être convenus entre les Gouvernements du Canada et du Royaume-Uni
3. Vancouver	Honolulu Ile de Canton	Iles Fidji	Australie Nouvelle-Zélande
4. Edmonton Vancouver	Whitehorse Alaska Iles Aléoutiennes Endroits au Japon Shanghai	Hong-Kong	Endroits à être con- venus entre les Gouvernements du Canada et du Royaume-Uni

SECTION II

ITINÉRAIRES À ÊTRE EXPLOITÉS DANS LES DEUX SENS PAR LA OU LES
LIGNES AÉRIENNES DÉSIGNÉES PAR LE ROYAUME-UNI.

Points de départ. (Un ou plusieurs des suivants).	Points intermédiaires. (Un ou plusieurs des suivants, si désiré).	Destination en territoire canadien. (Un ou plusieurs des suivants, si désiré).	Points au delà. (Un ou plusieurs des suivants, si désiré).
1. Londres Prestwick	Shannon Islande Açores	Gander	New-York et au delà Bermudes et au delà
2. Londres Prestwick	Shannon Islande Açores	Gander Montréal	
3. Guyane anglaise Trinidad Barbade Antigua Jamaïque Honduras britan- nique Bahamas Bermudes	La Havane et autres en- droits dans la mer des Antilles à être con- venus entre les Gou- vernements du Royaume-Uni et du Canada	Montréal	Endroits du Royaume-Uni
4. Iles Fidji	Ile de Canton Honolulu San Francisco	Vancouver	
5. Londres Prestwick	Keflavik Goose	Soit Churchill ou Le Pas, à être convenu entre les Gouverne- ments du Royaume- Uni et du Canada	Alaska Iles Aléoutiennes Endroits au Japon Shanghai Hong-Kong

EXCHANGE OF NOTES BETWEEN CANADA AND THE UNITED KINGDOM CONCERNING CANADIAN AIR SERVICE TO THE CARIBBEAN

I

*The Secretary of State for External Affairs
to the High Commissioner for the United Kingdom in Canada*

DEPARTMENT OF EXTERNAL AFFAIRS

OTTAWA, August 19, 1949.

No. 61

SIR,

In connexion with the Agreement between the Governments of Canada and the United Kingdom for Air Services signed today, I have the honour to propose that the following arrangements should be substituted for those applying until now to the Canadian service to the Caribbean:—

(1) The Government of the United Kingdom grants to the airline or airlines designated by the Government of Canada for route 2 in Section I of the Schedule to the Agreement the privilege of carrying cabotage traffic between, on the one hand, Bermuda and, on the other hand, the other British Colonies included in that route, but not between these latter Colonies themselves.

(2) The Government of the United Kingdom undertakes, in respect of Bermuda, the Bahamas, Jamaica, Antigua, Barbados, Trinidad and British Guiana, not to exercise before the 1st January, 1951 its reciprocal rights to operate agreed services on route 3 of Section II of the Schedule to the Agreement; provided that, if the Government of any of the Colonies concerned is not satisfied that the service provided by the designated airline or airlines of Canada on route 2 of Section I of the Schedule is adequate to cater for the traffic offering, it may make direct representations to the Government of Canada, and, if satisfaction is not attained in this way, the Government of the United Kingdom shall have the right in turn to exercise its reciprocal rights in respect of that dissatisfied Colony.

(3) In connexion with paragraph (2) above, the Government of Canada undertakes that:—

(a) the service operated to and from the Bahamas by the designated airline or airlines of Canada shall be fully adequate to carry the traffic offering and shall provide not less than forty seats weekly;

(b) the designated airline or airlines of Canada shall, subject to operational contingencies, assure air passage to any passenger travelling between the Bahamas and Canada who shall obtain a reservation a week in advance;

ECHANGE DE NOTES ENTRE LE CANADA ET LE ROYAUME-UNI RELATIVEMENT AU SERVICE AÉRIEN DU CANADA AUX ANTILLES

I

*Le Secrétaire d'État aux Affaires extérieures
au Haut Commissaire du Royaume-Uni au Canada*

MINISTÈRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES

OTTAWA, le 19 août 1949

N° 61

MONSIEUR LE HAUT COMMISSAIRE,

Me référant à l'Accord entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement du Royaume-Uni relativement à des services aériens, signé aujourd'hui, j'ai l'honneur de proposer que les arrangements suivants soient substitués à ceux qui s'appliquaient jusqu'ici au service aérien du Canada sur la route des Antilles:

(1) Le Gouvernement du Royaume-Uni accorde à la ligne ou aux lignes aériennes désignées par le Gouvernement du Canada pour la route 2 de la section I de l'Annexe à l'Accord le privilège de transporter du trafic de cabotage entre, d'une part, les Bermudes, et, d'autre part, les autres colonies britanniques traversées par cette route, mais non pas entre ces dernières colonies elles-mêmes.

(2) Le Gouvernement du Royaume-Uni s'engage, pour les Bermudes, les Bahamas, la Jamaïque, Antigua, la Barbade, Trinidad et la Guyane anglaise, à ne pas exercer avant le 1^{er} janvier 1951 ses droits réciproques d'exploitation des services convenus sur la route 3 de la section II de l'Annexe à l'Accord; toutefois, si le Gouvernement de l'une des colonies intéressées ne considère pas que le service assuré par la ligne ou les lignes aériennes désignées du Canada sur la route 2 de la section I de l'Annexe répond suffisamment aux besoins du trafic, il pourra faire des représentations directement au Gouvernement du Canada et, s'il n'obtient pas satisfaction par ce moyen, le Gouvernement du Royaume-Uni aura à son tour le droit d'exercer ses droits réciproques pour la colonie mécontente.

(3) En ce qui concerne le paragraphe (2) ci-dessus, le Gouvernement du Canada prend les engagements suivants:

- a) Le service exploité à destination et en provenance des Bahamas par la ligne ou les lignes aériennes désignées du Canada devra répondre entièrement aux besoins du trafic et assurer au moins quarante places de passagers par semaine;
- b) La ligne ou les lignes aériennes désignées du Canada, sous réserve de circonstances imprévues, devront assurer le transport aérien à tout passager voyageant entre les Bahamas et le Canada qui aura réservé sa place une semaine à l'avance;

(c) in accordance with normal policy, the International Air Transport Association tariffs for the service to the Bahamas will be adopted. In the unlikely event that these are not comparable with the tariffs at present prevailing on the route Montreal-New York-Nassau, the Government of Canada will be prepared to review them in consultation with the United Kingdom and Bahamas authorities.

2. I should be grateful to learn whether the Government of the United Kingdom agrees with these proposals. In that event I suggest that this Note and your reply should constitute an Agreement to that effect between our two Governments which should come into force from today.

3. I also have the honour to inform you that, in accordance with paragraph (1) of Article 3 of the Agreement, the Government of Canada designates Trans-Canada Airlines for route 2 of Section I of the Schedule to the Agreement.

I have the honour to be,

Sir,

Your obedient servant,

A. D. P. HEENEY

for the Secretary of State for External Affairs.

II

*The High Commissioner for the United Kingdom in Canada
to the Secretary of State for External Affairs*

OFFICE OF THE HIGH COMMISSIONER FOR THE UNITED KINGDOM

No. 27

OTTAWA, 19th August, 1949.

SIR,

I have the honour to acknowledge receipt of your Note No. 61 of 19th August, 1949, proposing that the following arrangements should be substituted for those applying until now to the Canadian service to the Caribbean:—

(1) The Government of the United Kingdom grants to the airline or airlines designated by the Government of Canada for route 2 in Section I of the Schedule to the Agreement the privilege of carrying cabotage traffic between, on the one hand, Bermuda and, on the other hand, the other British Colonies included in that route, but not between these latter Colonies themselves.

c) Conformément à l'usage normal, les tarifs en vigueur seront ceux appliqués par l'Association internationale du transport aérien au service à destination des Bahamas. Dans le cas improbable où ces tarifs ne seraient pas comparables aux tarifs actuellement en vigueur sur la route Montréal—New-York—Nassau, le Gouvernement du Canada serait disposé à les reviser en consultation avec les autorités du Royaume-Uni et des Bahamas.

2. Je vous serais obligé de me faire savoir si le Gouvernement du Royaume-Uni accepte ces propositions. Dans l'affirmative, je suggère que la présente note et la réponse que vous y donnerez constituent à cet effet, entre nos deux Gouvernements, un accord entrant en vigueur aujourd'hui même.

3. J'ai aussi l'honneur de vous informer qu'en conformité du paragraphe (1) de l'article 3 de l'Accord, le Gouvernement du Canada désigne les Lignes aériennes Trans-Canada pour la route 2 de la section I de l'Annexe à l'Accord.

J'ai l'honneur d'être,

Monsieur le Haut Commissaire,

Votre obéissant serviteur,

A. D. P. HEENEY

*pour le Secrétaire d'État
aux Affaires extérieures.*

II

*Le Haut Commissaire du Royaume-Uni au Canada
au Secrétaire d'État aux Affaires extérieures*

HAUT COMMISSARIAT DU ROYAUME-UNI

OTTAWA, le 19 août 1949

N° 27
MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° 61, en date du 19 août 1949, proposant que les arrangements suivants soient substitués à ceux qui s'appliquaient jusqu'ici au service canadien des Antilles:

(1) Le Gouvernement du Royaume-Uni accorde à la ligne ou aux lignes aériennes désignées par le Gouvernement du Canada pour la route 2 de la section I de l'Annexe à l'Accord le privilège de transporter du trafic de cabotage entre, d'une part, les Bermudes, et, d'autre part, les autres colonies britanniques traversées par cette route, mais non pas entre ces dernières colonies elles-mêmes.

(2) The Government of the United Kingdom undertakes, in respect of Bermuda, the Bahamas, Jamaica, Antigua, Barbados, Trinidad and British Guiana, not to exercise before the 1st January, 1951, its reciprocal rights to operate agreed services on route 3 of Section II of the Schedule to the Agreement; provided that, if the Government of any of the Colonies concerned is not satisfied that the service provided by the designated airline or airlines of Canada on route 2 of Section I of the Schedule is adequate to cater for the traffic offering, it may make direct representations to the Government of Canada, and, if satisfaction is not attained in this way, the Government of the United Kingdom shall have the right in turn to exercise its reciprocal rights in respect of that dissatisfied Colony.

(3) In connection with paragraph (2) above, the Government of Canada undertakes that:—

- (a) the service operated to and from the Bahamas by the designated airline or airlines of Canada shall be fully adequate to carry the traffic offering and shall provide not less than forty seats weekly;
- (b) the designated airline or airlines of Canada shall, subject to operational contingencies, assure air passage to any passenger travelling between the Bahamas and Canada who shall obtain a reservation a week in advance;
- (c) in accordance with normal policy, the International Air Transport Association tariffs for the service to the Bahamas will be adopted. In the unlikely event that these are not comparable with the tariffs at present prevailing on the route Montreal-New York-Nassau, the Government of Canada will be prepared to review them in consultation with the United Kingdom and Bahamas authorities.

2. I have the honour to inform you that the Government of the United Kingdom agrees with these proposals and with your suggestion that your Note and this reply should constitute an agreement to that effect between our two Governments which should come into force from to-day.

3. I also have the honour to inform you that the Government of the United Kingdom accepts the designation of Trans-Canada Airlines for route 2 of Section I of the Schedule to the Agreement and that the aeronautical authorities of the United Kingdom hereby grant Trans-Canada Airlines the appropriate operating authorisation for that route, as provided in paragraph (3) of Article 3 of the Agreement.

I have the honour to be,
Sir,

Your most obedient servant,

A. CLUTTERBUCK

(2) Le Gouvernement du Royaume-Uni s'engage pour les Bermudes, les Bahamas, la Jamaïque, Antigua, la Barbade, Trinidad et la Guyane anglaise, à ne pas exercer avant le 1^{er} janvier 1951 ses droits réciproques d'exploitation des services convenus sur la route 3 de la section II de l'Annexe à l'Accord; toutefois, si le Gouvernement de l'une des colonies intéressées ne considère pas que le service assuré par la ligne ou les lignes aériennes désignées du Canada sur la route 2 de la section I de l'Annexe répond suffisamment aux besoins du trafic, il pourra faire des représentations directement au Gouvernement du Canada et, s'il n'obtient pas satisfaction par ce moyen, le Gouvernement du Royaume-Uni aura à son tour le droit d'exercer ses droits réciproques pour la colonie mécontente.

(3) En ce qui concerne le paragraphe (2) ci-dessus, le Gouvernement du Canada prend les engagements suivants:

- a) Le service exploité à destination et en provenance des Bahamas par la ligne ou les lignes aériennes désignées du Canada devra répondre entièrement aux besoins du trafic et assurer au moins quarante places de passagers par semaine;
- b) La ligne ou les lignes aériennes désignées du Canada, sous réserve de circonstances imprévues, devront assurer le transport aérien à tout passager voyageant entre les Bahamas et le Canada qui aura réservé sa place une semaine à l'avance;
- c) Conformément à l'usage normal, les tarifs en vigueur seront ceux appliqués par l'Association internationale du transport aérien au service à destination des Bahamas. Dans le cas improbable où ces tarifs ne seraient pas comparables aux tarifs actuellement en vigueur sur la route Montréal—New-York—Nassau, le Gouvernement du Canada serait disposé à les reviser en consultation avec les autorités du Royaume-Uni et des Bahamas.

2. J'ai l'honneur de vous faire savoir que le Gouvernement du Royaume-Uni accepte ces propositions ainsi que la suggestion tendant à ce que votre note et la présente réponse constituent à cet effet, entre nos deux Gouvernements, un accord entrant en vigueur aujourd'hui même.

3. J'ai aussi l'honneur de vous faire savoir que le Gouvernement du Royaume-Uni accepte la désignation des Lignes aériennes Trans-Canada pour la route 2 de la section I de l'Annexe à l'Accord et que les autorités aéronautiques du Royaume-Uni accordent par ces présentes aux Lignes aériennes Trans-Canada l'autorisation nécessaire pour l'exploitation de cette route, ainsi qu'il est stipulé au paragraphe (3) de l'Accord.

J'ai l'honneur d'être

Monsieur le Ministre,

Votre très obéissant serviteur,

A. CLUTTERBUCK

III

*The High Commissioner of the United Kingdom in Canada
to the Secretary of State for External Affairs*

OFFICE OF THE HIGH COMMISSIONER FOR THE UNITED KINGDOM

OTTAWA, 19th August, 1949.

No. 28

SIR,

In connexion with the Agreement for Air Services signed today between the Government of Canada and the Government of the United Kingdom and the Notes concerning new arrangements for the Canadian service to the Caribbean exchanged to-day, I have the honour to state that my signature on behalf of the Government of the United Kingdom is, in respect of Bermuda and the Bahamas, subject to subsequent approval by the legislatures of those Colonies. It is, however, understood that, pending this approval, no objection will be raised by the authorities concerned to the exercise at Bermuda and the Bahamas the privileges granted under the Agreement and the Exchange of Notes to the airline or airlines designated by the Government of Canada for route 2 in Section I of the Schedule to the Agreement.

2. If this arrangement is acceptable to the Government of Canada, I have the honor to suggest that this Note and your reply should constitute an agreement to that effect between our two Governments.

I have the honour to be,

Sir,

Your most obedient servant,

A. CLUTTERBUCK

III

Le Haut Commissaire du Royaume-Uni au Canada
au Secrétaire d'État aux Affaires extérieures

HAUT COMMISSARIAT DU ROYAUME-UNI

OTTAWA, le 19 août 1949

N° 28

MONSIEUR LE MINISTRE,

Me référant à l'Accord entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement du Royaume-Uni relativement à des services aériens, signé aujourd'hui, ainsi qu'à l'échange de notes de ce jour concernant de nouveaux arrangements pour le service canadien des Antilles, j'ai l'honneur de vous indiquer que j'ai signé au nom du Gouvernement du Royaume-Uni, pour les Bermudes et les Bahamas, sous réserve de l'approbation ultérieure des législatures de ces colonies. Il est toutefois entendu qu'en attendant cette approbation, les autorités intéressées ne s'opposeront d'aucune manière à l'exercice, aux Bermudes et aux Bahamas, des privilèges octroyés en vertu de l'Accord et de l'échange de notes à la ligne ou aux lignes aériennes désignées par le Gouvernement du Canada pour la route 2 de la section 1 de l'Annexe à l'Accord.

2. Si cet arrangement convient au Gouvernement du Canada, j'ai l'honneur de suggérer que la présente note et votre réponse constituent un accord à cet effet entre nos deux Gouvernements.

J'ai l'honneur d'être,

Monsieur le Ministre,

Votre très obéissant serviteur,

A. CLUTTERBUCK

IV

*The Secretary of State for External Affairs to the High Commissioner for
the United Kingdom in Canada*

DEPARTMENT OF EXTERNAL AFFAIRS

OTTAWA, August 19, 1949.

No. 62

SIR,

I have the honour to acknowledge receipt of your Note No. 28 of August 19, 1949, stating that, in connexion with the Agreement for Air Services signed to-day between the Government of the United Kingdom and the Government of Canada and the Notes concerning new arrangements for the Canadian service to the Caribbean exchanged to-day, your signature on behalf of the Government of the United Kingdom is, in respect of Bermuda and the Bahamas, subject to subsequent approval by the legislatures of those Colonies. It is, however, understood that, pending this approval, no objection will be raised by the authorities concerned to the exercise at Bermuda and the Bahamas of the privileges granted under the Agreement and the Exchange of Notes to the airline or airlines designated by the Government of Canada for route 2 in Section I of the Schedule to the Agreement.

2. I have the honour to inform you that this arrangement is acceptable to the Government of Canada, and that your Note and this reply will constitute an agreement to that effect between our two Governments.

I have the honour to be,
Sir,

Your obedient servant,

A. D. P. HEENEY

for the Secretary of State for External Affairs.

IV

*Le Secrétaire d'État aux Affaires extérieures
au Haut Commissaire du Royaume-Uni au Canada*

MINISTÈRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES

OTTAWA, le 19 août 1949

N° 62

MONSIEUR LE HAUT COMMISSAIRE,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° 28, du 19 août 1949, m'indiquant que votre signature, apposée au nom du Gouvernement du Royaume-Uni à l'Accord relatif à des services aériens intervenu aujourd'hui entre le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement du Canada ainsi qu'à l'échange de notes de ce jour relatif à de nouveaux arrangements pour le service canadien des Antilles, est subordonnée, en ce qui concerne les Bermudes et les Bahamas, à l'approbation ultérieure des législatures de ces colonies. Il est toutefois entendu qu'en attendant cette approbation, les autorités intéressées ne s'opposeront d'aucune manière à l'exercice, aux Bermudes et aux Bahamas, des privilèges octroyés en vertu de l'Accord et de l'échange de notes à la ligne ou aux lignes aériennes désignées par le Gouvernement du Canada pour la route 2 de la section 1 de l'Annexe à l'Accord.

2. J'ai l'honneur de vous faire savoir que cet arrangement convient au Gouvernement du Canada et que votre note, ainsi que la présente réponse, constituent un accord à cet effet entre nos deux Gouvernements.

J'ai l'honneur d'être,
Monsieur le Haut Commissaire,
Votre obéissant serviteur,

A. D. P. HEENEY
*pour le Secrétaire d'État
aux Affaires extérieures.*

Secretary of State for External Affairs
on Haut Commissaire des Relations Extérieures du Canada

Ministère des Relations Extérieures

OTTAWA, le 19 août 1949

OTTAWA, le 19 août 1949

No. 62

N. 62

M.

MONSIEUR LE HAUT COMMISSAIRE

J'ai l'honneur d'acquiescer réception de votre note n. 28 du 19 août 1949, en indiquant que votre signature, apposée au nom du Gouvernement du Royaume-Uni à l'Accord relatif à des services aériens internationaux aujourd'hui entre le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement du Canada ainsi qu'à l'échange de notes de ce jour relatif à de nouveaux arrangements pour le service canadien des Antilles est subordonnée en ce qui concerne les Bahamas et les Bahamas à l'approbation intérieure des législatures de ces colonies. Il est toutefois entendu qu'en attendant cette approbation, les autorités intéressées ne s'opposent d'aucune manière à l'exercice, aux Bahamas et aux Bahamas des privilèges octroyés en vertu de l'Accord et de l'échange de notes à la barre ou aux lignes aériennes désignées par le Gouvernement du Canada pour la route 2 de la section 1 de l'Annexe à l'Accord.

2. J'ai l'honneur de vous faire savoir que cet arrangement convient au Gouvernement du Canada et que votre note ainsi que la présente réponse constituent un accord à cet effet entre nos deux Gouvernements.

J'ai l'honneur d'être,

Monseigneur le Haut Commissaire,

Votre obéissant serviteur,

A. D. P. HENRY

pour le Secrétaire d'Etat
des Affaires extérieures.

A. D. P. HENRY

for the Secretary of State for External Affairs.

LIBRARY E A / BIBLIOTHÈQUE A E



3 5036 01016074 8

